

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Następnie JAHWE zagrzmiał* na niebiosach, Najwyższy wydał swój głos – Grad i rozżarzone węgle. <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A potem JAHWE zagrzmiał na niebiosach, Najwyższy wydał swój głos, Znów runął grad, znów spadł ognisty deszcz, |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wypuścił swe strzały i rozproszył ich, <i>cisnął</i> błyskawicami i ich rozgromił.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zagrzmiał na niebie Pan, a Najwyższy wydał głos swój, grad i węgle ogniste.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zagrzmiał JAHWE z nieba, a nawyższy swój głos wypuścił, grad i węgle ogniste.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pan odezwał się z nieba grzmotem, to głos swój dał słyszeć Najwyższy,                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zagrzmiał Pan na niebiosach, A Najwyższy wydał głos swój... grad i węgle ogniste.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I zagrzmiał JAHWE w niebiosach, przemówił Najwyższy swoim głosem, wśród gradu i ognistych węgli.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE zagrzmiał z nieba, Najwyższy podniósł swój głos - grad i żarzące węgle.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zagrzmiał Jahwe gromem na niebiosach, Najwyższy dał słyszeć swój głos.                                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пощади твого раба від чужих. Якщо не заволодіють мною тоді буду непорочним і очищуся від великого гріха.    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | WIEKUISTY zagrzmiał w niebiosach, Najwyższy wydał Swój głos, grad oraz błyskawice.                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wypuszczał swe strzały, by ich rozproszyć; i wystrzelił błyskawice, by siać wśród nich zamęt.               |

<sup>1)</sup> <x>90 7:10</x>